



へんしゅう はつこう  
編集・発行

From the Onomichi Association for International Exchange Promotion  
(Public Relations Division, Onomichi City Hall)

おのみちしこくさいこうりゅうすいしんきょうぎかい  
尾道市国際交流推進協議会 Phone 0848-38-9395  
しやくしよひしよこうほうかない  
(市役所秘書広報課内) Fax 0848-38-9294



こちらからダウンロードもできます → <http://www.city.onomichi.hiroshima.jp/www/info/detail.jsp?id=6707>



～Free Counseling Sessions～

All the information you need regarding immigration, visas, status of residence and any other daily life matters.

★Counseling with notary public officials★

**Date and Time:** Jan.13 (Sat), from 1:00 p.m.to 4:00 p.m.

**Venue:** Sogo Fukushi Centre (Welfare Centre)

**Date and Time:** Jan.25 (Thu), from 1:00 p.m.to 4:00 p.m.

**Venue:** Innoshima Shiminkaikan(Citizen Center)

※No need to make reservations. Confidentiality will be strictly maintained.Counseling is 30 mins per person.

※Notes※: Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter.

☎Hiroshima-ken Notary Publics Union Onomichi Branch  
(Tel.: 0848-29-6514)

★Free Legal Advice by a Lawyer (Appointment only)★

All the information you need regarding general legal matters.

**Date and Time:** Jan.10 (Wed) from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Venue:** Mukaishima Branch

**Date and Time:** Jan.11 (Thu) from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Venue:** Setoda Branch

**Date and Time:** Jan.19 (Fri) from 1:00 p.m. to 3:00 p.m.

**Venue:**Onomichi City Hall

※Notes※ Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Counseling is 15 mins per person.

★Free Legal Advice by a Judicial Scrivener

(Appointment only)★

All the information you need regarding premises registration matters etc.

**Date and Time:** Jan.9 (Tue) from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Venue:** Mukaishima Branch

**Date and Time:** Jan.15 (Mon) from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Venue:** Onomichi City Hall

**Date and Time:** Jan.17 (Wed) from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Venue:**Innoshima Branch

**Date and Time:** Jan.18 (Thu) from 1:00 p.m. to 4:00 p.m.

**Venue:**Mitsugi Branch

※Notes※ Should you require assistance in your language, please bring along your own interpreter. Counseling is 30 mins per person.

☎Onomichi City Hall, Public Relations Division

(Tel.: 0848-38-9395)

～無料相談～

ぎょうせいしよしむりようそうだんかい よやく  
★行政書士無料相談会 (予約はいりません。)

相談できること: 入国移住・ビザ・在留資格・生活で困っていること。

相談できないこと: 喧嘩のこと、登記、税金のこと。

日にちと時間: 1月13日 (土) 13:00～16:00

場所: 総合福祉センター (尾道市門田町 22-5)

日にちと時間: 1月25日 (木) 13:00～16:00

場所: 因島市民会館 (土生町 88-1)

※予約はいりません、秘密は守ります、相談時間は30分

※注意※通訳が必要な人は通訳の人と一緒にきてください。

きくところ: 広島県行政書士会尾道支部

(Tel.: 0848-29-6514)

むりようべんごしそうだん よやく  
★無料弁護士相談 (予約がいります。)

法律のことを知りたいときに聞きましょう。

日にちと時間: 1月10日 (水) 13:00～16:00 場所: 向島支所

日にちと時間: 1月11日 (木) 13:00～16:00 場所: 瀬戸田支所

日にちと時間: 1月19日 (金) 13:00～15:00 場所: 尾道市役所

※注意※通訳が必要な人は、通訳の人と一緒にきてください。

相談時間は1人15分間です。

むりようしほうしよしそうだん よやく  
★無料司法書士相談 (予約がいります。)

法律のことを知りたいときに聞きましょう。

日にちと時間: 1月9日 (火) 13:00～16:00 場所: 向島支所

日にちと時間: 1月15日 (月) 13:00～16:00 場所: 尾道市役所

日にちと時間: 1月17日 (水) 13:00～16:00

場所: 因島総合支所

日にちと時間: 1月18日 (木) 13:00～16:00 場所: 御調支所

※注意※通訳が必要な人は通訳の人と一緒にきてください。

相談時間は1人30分間です。

予約・きくところ: 秘書広報課広報広聴係

(Tel.: 0848-38-9395)

## Farmer's Market



~ Fresh fish and vegetables! This will be the last time in this year. Don't miss it. ~

**Date and Time:** Dec.28 (Thu) 6:30 a.m. ~

**Venue:** The grassy area in front of Onomichi Station

※Next schedule is Jan.21(Sun)

☎Onomichi Kanko Kyokai (Tel.:0848-36-5495)

## ふれあい朝市<sup>あさいち いち</sup>の市

~新鮮<sup>しんせん やさい</sup>な野菜やお魚<sup>さかな</sup>を<sup>か</sup>買うことができます。今年最後の朝市<sup>ことしさいご あさいち</sup>です。~

**日にちと時間:** 12月28日(木) 6:30~

**場所:** 尾道駅の前の広場<sup>ぼしよ おのみちえき まえ ひろば</sup>

※次の朝市は1月21日(日)です。

**きくところ:** 尾道観光協会<sup>おのみちかんこうきょうかい</sup> (Tel.:0848-36-5495)



## Gallery Concert

~The New year concert by a pianist, Amiko Mizunaga. ~

**Date and Time:** Jan.19 (Fri) 7:00 p.m. ~

**Venue:** Shimanami Koryukan

**Admission fee:** Free

☎Shimanami Koryukan(Tel.: 0848-25-4073)

## ギャラリーコンサート

~水永亜美子<sup>みづなが あみこ</sup>(ピアニスト)ハッピーニューイヤーコンサート~

**日にちと時間:** 1月19日(金) 19:00~

**場所:** しまなみ交流館<sup>ぼしよ しまなみこうりゅうかん</sup>

**お金:** いりません。

**きくところ:** しまなみ交流館<sup>しまなみこうりゅうかん</sup> (Tel.:0848-25-4073)



## Experience Japanese New year's holidays

### New year's Eve

#### Let's eat Toshikoshi Soba

~In Japanese culture, people eat Soba noodles called "Toshikoshi Soba"(year-crossing Soba) on new year's eve to wish for a long lasting life and having a good year.~

#### Joyano kane(New Year's Bell)

~The most Buddhist temples start ringing their bells called "Shoro" 108 times late on New year's Eve and early hours of New year's day. You can ring Joyanokane at Senkoji and Jodoji etc.~

### New Year's day (Gantan Jan.1)

#### Ozoni

~Ozoni is a Japanese traditional soup dish with Mochi(Sticky rice cake). The ingredients of Ozoni vary from region to region in Japan. ~

## 日本の年末年始<sup>にほん ねんまつねんし</sup>

おおみそか たいけん  
大晦日を体験



### 年越しそば<sup>としこ そば</sup>を<sup>た</sup>食べてよい年<sup>とし</sup>を迎えよう<sup>むか</sup>

~年越し蕎麦は大晦日(12月31日)に食べる蕎麦のことで、今年一年の災いを断ち切るという意味があります。日本の文化です。~



### 除夜の鐘<sup>じよや かね</sup>

~時間を教えてくれる鐘を鐘楼と言います。大晦日につく(鐘をならす)鐘のことを除夜の鐘と言います 108回つきます。大晦日の夜にお寺に行くと鐘をつくことができます。千光寺や浄土寺など。~



しょうがつ たいけん がんたん  
お正月を体験(元旦)

### お雑煮<sup>ぞうに</sup>

~お雑煮はお味噌汁やお吸い物に餅が入った日本の伝統的な食べ物です。地域によって具も違います。~



## Please be careful of frozen water pipes in winter

~Water pipes often get frozen in winter when the temperature drops to sub-zero and causes the water to stop.  
Sometimes the pressure makes those water pipes explode. ~

●To prevent cover them with lagging materials or towels and rap them with plastic tape. Make sure to use dry clothes or towels to rap with and cover them with a plastic sheet.

●If you find an exploded water pipe, please shut off the water supply at the main valve and contact the Waterworks Bureau or a correspondence plumber specified by Onomichi city.

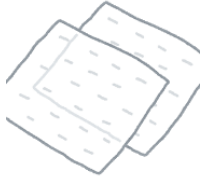
☎Suido Kyoku Shomuka

/Waterworks Bureau  
(Tel.:0848-37-8700)

Innoshima・Setoda  
(Tel.:0848-22-0499)



(ビニールテープ)



(布)



(水道管)

水道管が凍ります。注意してください。

~とても寒い日は水道管が凍ります。凍ると水がでないことがあります。家の水道管が壊れたらなおす(修理する)のにお金がかかります。壊れないように気をつけましょう。~

●凍らないようにする

布などを水道管に巻く。巻いたところにビニールテープを上から巻いてとめます。布が水にぬれるともっと凍ります。ビニールをかけたりしてぬれないようにしましょう。

●水道管が破裂したときは

水道メーターのそばにある元栓を止めて、一番近い市の指定給水装置工事業者に言いましょう。

きくところ：水道局庶務課 (TEL 0848-37-8700)

水道局因島瀬戸田営業所(因島と瀬戸田に住んでいる人) (TEL 0845-22-0499)

年末(ねんまつ)のやすみの日(ひ)を確認(かくにん)してください。

場所(ばしょ)	TEL	12月(Dec)				1月(Jan)			
		28日 (木)	29日 (金)	30日 (土)	31日 (日)	1日 (月)	2日 (火)	3日 (水)	4日 (木)
市役所(しやくしょ) City Hall	0848-38-9111		休(やすみ) Closed	休	休	休	休	休	
市民病院(しみんびょういん) Onomichi Municipal Hospital	0848-47-1155		休	休	休	休	休	休	
みつぎ総合病院(そうごうびょういん) Mitsugi Sogo Byoin(Hospital)	0848-76-1111		休	休	休	休	休	休	
瀬戸田診療所(せとだしんりょうじょ) Setoda Clinic	0845-27-2161	9:00 a.m. ~ 5:00 p.m.(内科(ないか)Internal medicine)							
やかん救急診療所(きゅうきゅうしんりょうじょ)外科(げか)・内科(ないか) Nighttime Emergency Clinic	0848-38-9099	8:00 p.m. ~ 11:00 p.m.							

## Holiday Garbage Collection Schedules

ねんまつねんし しゅうしゅう しゅうしゅう あつ  
**年末年始のごみ収集** (収集=集めること) 尾道市の ごみ収集の決まりを 守りましょ

う。ごみは正しくわけて出しましょう。※Please separate and dispose your household garbage according to Onomichi City's guidelines.



もやせないごみ



もやせるごみ

きくところ:

尾道 (Onomichi) ・御調 (Mitsugi) ・ (Tel:0848-48-2900)

向島 (Mukaishima)

因島 (Innoshima)

瀬戸田 (Setoda)

(Tel:0845-24-0432)

(Tel:0845-27-0454)

収集場所 (しゅうしゅうばしょ)	12月(Dec)			1月(Jan)			
	29日(金)	30日(土)	31日(日)	1日(月)~ 3日(水)	4日(木)・ 5日(金)	6日(土)・ 7日(日)	8日(月)
尾道 (Onomichi) ・ 向島 (Mukaishima)	<ul style="list-style-type: none"> <li>・金よう日がプラスチックごみのところ</li> <li>・火よう日・金よう日がもやせるごみのところ</li> <li>・Collection day for the areas where plastic containers and wrappings are collected on Fridays.</li> <li>・Collection day for the areas where combustibles are collected on Tuesdays and Fridays.</li> </ul>						
御調(Mitsugi)	<ul style="list-style-type: none"> <li>火よう日・金よう日がもやせるごみのところ</li> <li>・Collection day for the areas where combustibles are collected on Tuesdays and Fridays.</li> </ul>						
因島 (Innoshima) ・ 瀬戸田 (Setoda)	<ul style="list-style-type: none"> <li>全部(ぜんぶ)のところのもやせるごみ</li> <li>For all the areas</li> </ul>						
			休(やすみ) No Collection		いつも一緒 (いっしょ) regular Schedules	休(やすみ) No Collection	月よう日・木よう日がもやせるごみのところ ・Collection day for the areas where combustibles are collected on Mondays and Thursdays.



1月(がつ)8日(月)は成人の日です。はたちになる人は(20さい)成人式(せいじんしき)に行(い)きましょう。

On Monday, January.8 is the Coming of age day which is to celebrate for people who become 20 years old. People who are turning 20 in 2018 should attend the Coming of age day ceremony.

The information has been sent by mail in November. Please check it for more information on the Onomichi City website.

<http://www.city.onomichi.hiroshima.jp/site/kyoiku/12253.html>



よいお年(とし)を!

Happy Holidays! and wishing you all the best in 2018.

For those who need any English assistance regarding these events and information, please contact Yuka Miyano, a coordinator for International Relations. (Tel.: 0848-38-9395 / Email:koho@city.onomichi.hiroshima.jp)